

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam leviĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,  
la mond' ne plu sin movas  
sub paca, klara lun'.

Nun petu noktan benon,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>2</sup>  
Ĉar multon ni ne vidas,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun plezur'.

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhelas,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar';  
L'arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo  
Kaj en krepuska rondo  
Hejmecas kun favor'!  
Similas kalman ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l'tago dorme pelu for.

3. Ĉu vi la lunon konas?  
Aspekto nur duonas,  
Sed rondas ĝi en bel'.  
Do ankaŭ estas multo,  
Loganta al insulto,  
Okulojn ĝenas la malhel'.

...

Matthias Claudius,  
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,  
Die goldnen Sternlein prangen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -  
Er ist nur halb zu sehen  
Und ist doch rund und schön!  
So sind wohl manche Sachen,  
Die wir getrost belachen,  
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

...

---

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

4. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

4. Ni homoj tiel vantaj  
 Ja estas nur pekantaj,  
 Malvasta nia sci';  
 Ĥimerojn ni eltrikas,  
 Ni multe artifikas  
 Kaj perdas celon pli kaj pli.

3. Wir stolze Menschenkinder  
 Sind eitel arme Sünder  
 Und wissen gar nicht viel;  
 Wir spinnen Luftgespinste  
 Und suchen viele Künste  
 Und kommen weiter von dem Ziel.

5. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

5. Vidigu, Dio, savon,  
 Pasem' ne veku raven,  
 Ne ĝoju ni pro glor'!  
 Fariĝu malafektaj  
 Ni kaj al vi respektaj,  
 Infane gaju nia kor'!

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,  
 Auf nichts Vergänglich's trauen,  
 Nicht Eitelkeit uns freun!  
 Laß uns einfältig werden  
 Und vor dir hier auf Erden  
 Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

6. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

6. Vi gracu, sen ĉagreni  
 El mondo nin forpreni  
 Al fin' per milda mort'!  
 Kaj post forpren' fidele  
 Hejmigu nin ĉiele,  
 Sinjoro, Dio, nia fort'!

5. Wollst endlich sonder Grämen  
 Aus dieser Welt uns nehmen  
 Durch einen sanften Tod!  
 Und, wenn du uns genommen,  
 Laß uns in Himmel kommen,  
 Du unser Herr und unser Gott!

7. Ĉe l'fino de la tago  
 kuŝigu vin sen plago,  
 silentas la anim'.  
 Ne punu nian faron,  
 sed nin kaj la najbaron  
 dormigu, Dio, nun sem tim'.

7. Kuŝigu do kun pio  
 Vi en la nom' de Dio,  
 Jam fridas nokta vent'.  
 Per punoj, Di', ne ĝenu,  
 Per dolĉa dorm' nin benu,  
 Najbaron ankaŭ en turment'.

6. So legt euch denn, ihr Brüder,  
 In Gottes Namen nieder;  
 Kalt ist der Abendhauch.  
 Verschon uns, Gott! mit Strafen,  
 Und laß uns ruhig schlafen!  
 Und unsern kranken Nachbar auch!

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.*

*Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).*

*Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaj paĝoj”, sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 – †1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)*

*La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.*